

诗篇第五十篇译文对照

【诗五十 1】

〔和合本〕「大能者神耶和華，已經發言招呼天下，從日出之地到日落之處。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩。〕大能者神永恒主在說話；他從日出之地到日落之處呼喚着大地。」

〔新譯本〕「〔亞薩的詩。〕大能者 神耶和華已經說話，從日出之地到日落之處呼喚大地。」

〔現代譯本〕「主全能的神發言，從日出到日落之地都發出呼喚。」

〔當代譯本〕「大能的主神已經把眾人從東到西招聚起來。」

〔文理本〕「〔亞薩之詩〕大能之神耶和華、有言詔天下、自日出之鄉、迄日入之處兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫詩歌。上主，全能者天主，出令傳召下土，由太陽的出處直到太陽的落處。」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的詩歌。全能的天主，雅威，發令召集天下萬民，從日出之地到日落之處。」

【诗五十 2】

〔和合本〕「從全美的錫安中，神已經發光了。」

〔呂振中譯〕「神從全美的錫安中出來，一直在射發光輝。」

〔新譯本〕「神從全美的錫安，已經彰顯榮光。」

〔現代譯本〕「從最純美壯麗的錫安城，神發射光輝。」

〔當代譯本〕「神榮美無瑕的光輝從錫安山上映照下來。」

〔文理本〕「郇乃盡美、神自此發其光輝兮、」

〔思高譯本〕「天主由美麗絕倫的熙雍，發出光明，」

〔牧靈譯本〕「從美麗無比的熙雍，天主發出光明。」

【诗五十 3】

〔和合本〕「我們的神要來，決不閉口，有烈火在他面前吞滅，有暴風在他四圍大刮。」

〔呂振中譯〕「我們的神來臨，決不緘默；有火在他面前焚燒着，有暴風在他四圍大刮着。」

〔新譯本〕「我們的神來臨，決不緘默無聲；在他面前有火燃燒，在他四周有暴風刮起。」

〔現代譯本〕「我們的神要來臨，並非默默無聲。他的前面有烈火；他的四周有暴風。」

〔當代譯本〕「願神夾着雷霆萬鈞之勢而來，熊熊烈火繞在祂身旁，風暴旋流在祂周圍怒吼。」

〔文理本〕「我之神蒞臨、必不緘默、有火毀於其前、烈風雷雨環之兮、」

〔思高譯本〕「我們的天主來臨，絕不會默默無聲；吞噬的烈火在祂前面開道，旋轉的風暴在祂四周怒號。」

〔牧靈譯本〕「天主來臨，他不再沉默。在他面前有吞噬的火焰，在他周圍有猛烈的暴風，」

【诗五十 4】

〔和合本〕「他招呼上天下地，为要审判他的民，」
〔吕振中译〕「他呼唤着上天与下地，为要审问他的人民；他说：」
〔新译本〕「他向天上、向地下呼唤，为要审判自己的子民，说：」
〔现代译本〕「他传唤天地作证，为要审判自己的子民。」
〔当代译本〕「祂来为要审判祂的子民，祂向众天召唤说：」
〔文理本〕「彼欲鞠其民、乃诏上天下地兮、」
〔思高译本〕「祂呼唤了上干下坤，要审判自己的人民：」
〔牧灵译本〕「他呼唤上天下地作证，要审判他的子民。」

【诗五十 5】

〔和合本〕「说：“招聚我的圣民到我这里来，就是那些用祭物与我立约的人。”」
〔吕振中译〕「『要聚集我坚贞之民到我这里来，聚集那用祭物跟我立约的人。』」
〔新译本〕「“你们把我的圣民聚集到我这里来，就是那些用祭物与我立约的人。”」
〔现代译本〕「他说：召集我忠贞的子民到我这里来，就是那些用牲祭跟我立约的人！」
〔当代译本〕「祂来为要审判祂的子民，祂向众天召唤说：」
〔文理本〕「集圣民于我前、即以献祭、与我立约之人兮、」
〔思高译本〕「「你们应当给我聚集起虔敬我的人，就是那以牺牲与我订立盟约的人。」」
〔牧灵译本〕「“聚集我的信众到我跟前，那些以牺牲与我立约的人。”」

【诗五十 6】

〔和合本〕「诸天必表明他的公义，因为神是施行审判的。细拉」
〔吕振中译〕「诸天宣说他的公义；因为是神、他在施行审判的。（细拉）」
〔新译本〕「诸天宣扬他的公义，因为 神自己就是审判者。（细拉）」
〔现代译本〕「诸天宣布神是公义的；神自己是审判者。」
〔当代译本〕「神会以公义审判他们，因为祂自己就是审判官。」
〔文理本〕「诸天必宣神公义、因其自为士师兮、」
〔思高译本〕「诸天要宣示天主的公正，因为祂要亲自审判世人。」
〔牧灵译本〕「诸天显扬了他的公义，因为天主要亲自进行审判。」

【诗五十 7】

〔和合本〕「“我的民哪，你们当听我的话：以色列啊，我要劝诫你。我是神，是你的神。”」
〔吕振中译〕「『我的人民哪，你们要听，我要说话；以色列阿，听吧，我要控诉你，我永恒主（**传统：神**）、你的神、要控诉。」

〔新译本〕「“我的子民哪！你们要听，我要说话；以色列啊！我要控诉你；我是 神，是你的 神。”」

〔现代译本〕「神说：我的子民哪，要听，我要发言；以色列啊，我要控告你。我是神，是你的神。」

〔当代译本〕「“我的子民啊，听我说吧！我是神，我是你们的神，我要审制你们：」

〔文理本〕「我民坎、尔其听之、我则宣言、以色列坎、我将戒尔、我乃神、尔之神兮、」

〔思高译本〕「「请听，我的子民，我要发出言语，以色列，我向你警戒告诉，我是天主，我是你的天主。」

〔牧灵译本〕「“我的子民，你们当聆听，以色列，我要警诫你，我是天主，你的天主。”」

【诗五十 8】

〔和合本〕「我并不因你的祭物责备你，你的燔祭常在我面前。」

〔吕振中译〕「即使我不因你的祭物来责备你——你的燔祭倒不断在我面前——」

〔新译本〕「我不是因你的祭物责备你，你的燔祭常在我面前。」

〔现代译本〕「神说：我的子民哪，要听，我要发言；以色列啊，我要控告你。我是神，是你的神。」

〔当代译本〕「你们经常把祭物带到我坛前，因此我并不是在这方面责怪你们。」

〔文理本〕「我不因尔祭品而加责、尔之燔祭、恒在我前兮、」

〔思高译本〕「我并不因你的祭献而责备你，因为我面前常有你的全燔祭。」

〔牧灵译本〕「我并不是因你的牺牲而责备你，因为你献的全燔祭常在我面前。」

【诗五十 9】

〔和合本〕「我不从你家中取公牛，也不从你圈内取山羊。」

〔吕振中译〕「我也不从你家中取公牛，不 from 你圈中取公山羊。」

〔新译本〕「我不从你家里取公牛，也不从你羊圈中取公山羊。」

〔现代译本〕「我不需要拿你牛栏里的公牛，用不着你羊圈里的山羊；」

〔当代译本〕「但我所要的，并非献祭的牛羊，」

〔文理本〕「不取牡牛于尔家、不取山羊于尔牢兮、」

〔思高译本〕「我无须从你的家里将牛犊攫取，也无须由你的圈里把山羊捉捕；」

〔牧灵译本〕「我不需从你家中攫取公牛，也不用从你的圈内捕捉山羊。」

【诗五十 10】

〔和合本〕「因为树林中的百兽是我的，千山上的牲畜也是我的。」

〔吕振中译〕「因为森林中的百兽是我的，千山上的牲畜是我的。」

〔新译本〕「因为树林中的百兽是我的，千山上的牲畜也是我的。」

〔现代译本〕「因为森林中的百兽属于我；千山里的牲畜也属于我。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 因为田野和林中的走兽，大小山岭的牛群和飞鸟都是我的。」

〔文理本〕「丛林百兽、千山群畜、悉属我兮、」

〔**思高译本**〕「因为，森林里的种种生物，全归于我，山陵上的千万走兽，都属于我；」

〔**牧灵译本**〕「因为森林里的百兽属于我，群山上的动物也都属于我。」

【诗五十 11】

〔**和合本**〕「山中的飞鸟，我都知道；野地的走兽也都属我。」

〔**吕振中译**〕「空中〔**传统：山中**〕的飞鸟我都认识；野地的动物都属于我。」

〔**新译本**〕「山中的雀鸟我都认识，田野的走兽也都属我。」

〔**现代译本**〕「所有的飞禽属于我；地上一切的动物也都属于我。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 因为田野和林中的走兽，大小山岭的牛群和飞鸟都是我的。」

〔**文理本**〕「山岳之禽、皆我所知、原野之兽、为我所有兮、」

〔**思高译本**〕「天空中的一切飞鸟，我都认识，田野间的所有动物，我全知悉。」

〔**牧灵译本**〕「空中的一切飞鸟我都认识，田野中的生物也都为我所有。」

【诗五十 12】

〔**和合本**〕「我若是饥饿，我不用告诉你，因为世界和其中所充满的都是我的。」

〔**吕振中译**〕「就使我饿了，我也不用告诉你；因为世界和其中所充满的、都是我的。」

〔**新译本**〕「如果我饿了，我也不用对你说；因为世界和其中所充满的，都是我的。」

〔**现代译本**〕「我饿了也用不着告诉你，因为这世界和其中的一切都属于我。」

〔**当代译本**〕「就是我饿了，也不用告诉你们，因为世界和其中的一切都是我的。」

〔**文理本**〕「我若饥、不告尔、世界与充其中者、咸属我兮、」

〔**思高译本**〕「如果我饥饿，我不必向你告诉，因宇宙和其中一切尽属我有。」

〔**牧灵译本**〕「我不必告诉你我是否饥饿，因为世界和其中的一切都属于我。」

【诗五十 13】

〔**和合本**〕「我岂吃公牛的肉呢？我岂喝山羊的血呢？」

〔**吕振中译**〕「难道我还吃雄壮公牛的肉么？还喝公山羊的血么？」

〔**新译本**〕「难道我要吃公牛的肉吗？要喝公山羊的血吗？」

〔**现代译本**〕「难道我吃公牛的肉？难道我喝山羊的血？」

〔**当代译本**〕「我不需要你们那些血肉的祭物，」

〔**文理本**〕「我岂食牡牛之肉、饮山羊之血乎、」

〔**思高译本**〕「难道我吃牛犊的肉块，或者我喝山羊的鲜血？」

〔**牧灵译本**〕「难道我吃公牛的肉，喝山羊的血？」

【诗五十 14】

〔**和合本**〕「你们要以感谢为祭献与神，又要向至高者还你的愿，」

〔吕振中译〕「你要以感谢为祭献与神；还向至高者还你所许的愿；」

〔新译本〕「你要以感谢为祭献给 神，又要向至高者还你的愿。」

〔现代译本〕「你要以感谢为祭献给神（或译：你要献感恩祭给神）；你要向至高者还你所许下的愿。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 我所要求的是你们诚心的感谢和诺言的实践。我要你们在患难中信靠我；这样，我就能拯救你们，你们也能归荣耀给我。」」

〔文理本〕「其以感谢为祭、献于神、向至高者偿尔愿兮、」

〔思高译本〕「为此你该向天主奉献颂谢祭，你又该向至高者还你的愿誓。」

〔牧灵译本〕「你要以感谢为祭品奉献给天主，向至高者还你的誓愿。」

【诗五十 15】

〔和合本〕「并要在患难之日求告我，我必搭救你，你也要荣耀我。」」

〔吕振中译〕「在患难的日子你要呼求我，我便救拔你；你就荣耀我。』」

〔新译本〕「在患难的日子，你呼求我。我必搭救你，你也必尊敬我。」」

〔现代译本〕「患难临到的时候要求告我；我会拯救你，而你要颂赞我。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 我所要求的是你们诚心的感谢和诺言的实践。我要你们在患难中信靠我；这样，我就能拯救你们，你们也能归荣耀给我。」」

〔文理本〕「患难之日、尔当吁我、我必援尔、尔亦荣我兮、」

〔思高译本〕「并在困厄的时日，呼号我，我必拯救你，你要光荣我。」」

〔牧灵译本〕「在患难之时向我呼求，我必拯救你，你则要光荣我。」」

【诗五十 16】

〔和合本〕「但神对恶人说：“你怎敢传说我的律例，口中提到我的约呢？”」

〔吕振中译〕「对恶人呢、神却说：『你有甚么权利可以背诵我的律例，口中提到我的约呢？』」

〔新译本〕「但 神对恶人说：“你怎么敢述说我的律例，你的口怎么敢提到我的约呢？”」

〔现代译本〕「但神对作恶的人说：你有甚么权利背诵我的诫命？你是谁，竟谈论我的约？」

〔当代译本〕「神却对恶人说：“不要背诵我的律法，也不要再求我的应许。」

〔文理本〕「神语恶人曰、尔奚称道我律、口言我约、」

〔思高译本〕「天主却对恶人说：你怎么胆敢传述我的诫命，你的口怎敢朗颂我的法令？」

〔牧灵译本〕「天主对恶人这样说：“你有什么权力口诵我的律法，讲论我的盟约？”」

【诗五十 17】

〔和合本〕「其实你恨恶管教，将我的言语丢在背后。」

〔吕振中译〕「你、你恨恶管教，却将我的话丢在背后。」

〔新译本〕「至于你，你憎恨管教，并且把我的话丢在背后。」

〔现代译本〕「你厌恶我的管教；你拒绝我的命令。」

〔当代译本〕「你们憎厌我的教导，轻视我的律法。」

〔文理本〕「实则厌我训诲、委我言于后兮、」

〔思高译本〕「你岂不是恼恨规矩，将我的话置诸脑后？」

〔牧灵译本〕「你恼恨我的诫命，把我的话抛于脑后。」

【诗五十 18】

〔和合本〕「你见了盗贼，就乐意与他同伙，又与行奸淫的人一同有份。」

〔吕振中译〕「你见了盗贼，就乐意跟他同伙；你又和行奸淫的人一同有分。」

〔新译本〕「你看见盗贼的时候，就乐于和他在一起；你又与行淫的人有分。」

〔现代译本〕「你厌恶我的管教；你拒绝我的命令。」

〔当代译本〕「你们爱与盗贼为伍，又喜欢与荒淫的人交往。」

〔文理本〕「见盗者则乐附之、淫者则与共兮、」

〔思高译本〕「你遇见了盗贼，便与他同僚，与犯奸淫的人，就同流合伙；」

〔牧灵译本〕「你遇见盗贼，就与他合伙，又与行奸淫的人常相往来。」

【诗五十 19】

〔和合本〕「你口任说恶言，你舌编造诡诈。」

〔吕振中译〕「你使你的口任说坏话，你的舌头编造诡诈。」

〔新译本〕「你使你的口乱说坏话，使你的舌头编造谎言。」

〔现代译本〕「你的嘴巴随时说坏话；你的舌头随地撒谎。」

〔当代译本〕「你们咒诅撒谎，口中涌出污秽的言语。」

〔文理本〕「尔口恶言是骋、尔舌诡诈是造兮、」

〔思高译本〕「你的口出言不善，你的舌造谣欺骗；」

〔牧灵译本〕「你口出恶言，舌利心诈。」

【诗五十 20】

〔和合本〕「你坐着毁谤你的兄弟，谗毁你亲母的儿子。」

〔吕振中译〕「你坐着说你兄弟的坏话，挑剔你亲母的儿子。」

〔新译本〕「你经常毁谤你的兄弟，诬蔑你母亲的儿子。」

〔现代译本〕「你随便毁谤自己的弟兄，专向他们吹毛求疵。」

〔当代译本〕「你们满口谗言，诽谤自己的同胞兄弟。」

〔文理本〕「坐则谤尔昆弟、谗尔同胞兮、」

〔思高译本〕「不停地毁谤你的兄弟，常污辱你母亲的儿子。」

〔牧灵译本〕「你毁谤你的兄弟，中伤你母亲的儿子。」

【诗五十 21】

〔**和合本**〕「你行了这些事，我还闭口不言，你想我恰和你一样；其实我要责备你，将这些事摆在你眼前。」

〔**吕振中译**〕「你行了这些事，我缄不作声；你想我和你一样。其实我要责备你，要将这些事摆在你眼前呢。」

〔**新译本**〕「你作了这些事，我默不作声；你以为我和你一样？其实我要责备你，要当面指控你。」

〔**现代译本**〕「你做了这一切，我默不作声，你还以为我跟你一样吗？但我要谴责你，让你看清楚这些事。」

〔**当代译本**〕「我默然不语，你们就以为我与你们是同道。现在是你们受罚的时候了，以上的就是你们的罪状。」

〔**文理本**〕「此尔所行、而我缄默、遂意我与尔同、其实我必责尔、列斯事于尔前兮、」

〔**思高译本**〕「你既作了这些，我岂能缄口不言？难道你竟以为我真能与你一般？我要责斥你，将一切放在你眼前。」

〔**牧灵译本**〕「因为你做这些时，我沉默不言，你便认为我像你一样。但是现在我要斥责你，指控你行的这一切。」

【诗五十 22】

〔**和合本**〕「你们忘记神的，要思想这事，免得我把你们撕碎，无人搭救。」

〔**吕振中译**〕「所以你们把神忘了的、要思想这事，免得我把你们撕碎，而没有援救的。」

〔**新译本**〕「忘记 神的人哪！你们要思想这事，免得我把你们撕碎，没有人能搭救」

〔**现代译本**〕「把我忘了的人哪，要留心听，不然我要毁灭你们，没有人能够救援。」

〔**当代译本**〕「忘记神的人啊，在我除灭你们以前，这是你们最后的机会，到时候，再也没有人能救你们了。」

〔**文理本**〕「尔曹忘神者、当思及此、免我磔尔、无人救援兮、」

〔**思高译本**〕「忘记天主的人们！你们要彻底觉悟，免得我撕裂你们时，没有人来抢救。」

〔**牧灵译本**〕「忘却天主的人，好自思忖，免得我把你们撕成碎片，无人搭救。」

【诗五十 23】

〔**和合本**〕「凡以感谢献上为祭的便是荣耀我。那按正路而行的，我必使他得着我的救恩。」」

〔**吕振中译**〕「凡以感谢为祭而献的便是荣耀我；（正路就在那里）我必使他得见神的拯救。」」

〔**新译本**〕「凡是以感谢为祭献上的，就是尊敬我；那预备道路的，我必使他得见 神的救恩。」」

〔**现代译本**〕「凡以感谢为祭的就是尊崇我！顺从我命令的人，我一定拯救。」

(当代译本)「诚心的赞美才能真正地荣耀我；在我道路上行走的人将得到主的救赎。」」

(文理本)「以感谢为祭者、即尊荣我、遵正道者、我必示以神之拯救兮、」

(思高译本)「奉献颂谢祭的人，就是给我奉献光荣赞颂，行为正直的人，我要使他享见天主的救恩。」

(牧灵译本)「奉献给我感恩祭的就是光荣我，遵循我道的人，我必向他显示天主的救恩。」」